



《原住民族語高級教材 - 文化篇》 去殖民論述之分析與省思

何彥如

摘 要

研究目的

臺灣原住民族語言和文化，長期被教育體制邊緣化，在教材中亦常被忽略。近年原住民族委員會與教育部為了部落族語教學，委託國立政治大學原住民族研究中心編輯《原住民族語高級教材 - 文化篇》，內容包含大量原住民族的語言、文化與歷史論述。因此，本研究目的：參考 Veracini (2007, 2010) 定居殖民論觀點，檢視此教材內容是否揭露對過往原住民族被主流社會掌控之各種轉化 / 殖民方式之反思，及呈現去殖民實踐的狀況，並檢視去殖民理論與實踐間的辯證連結關係。最後，針對去殖民實踐可能面臨之困境，提出省思。

研究設計 / 方法 / 取徑

臺灣原住民族目前十六族，包括次語別，共 42 種語別。本研究參考定居殖民論，對《文化篇》進行內容分析 (Krippendorff, 2018)，並對分析結果作詮釋。另為瞭解原住民族所關注之議題及其強度，作為內容分析結果之對照，乃進行文字雲 (word clouds) 分析。

何彥如，國立陽明交通大學心智哲學研究所助理教授

電子郵件：yrangelho@nycu.edu.tw

投稿日期：2021年9月23日；修正日期：2022年6月14日；接受日期：2023年3月8日

研究發現或結論

一、《文化篇》內容，所揭露對過往原住民族被主流社會掌控的轉化 / 殖民方式之反思包括：同化轉化、沒收命名權轉化、族群轉化、表演轉化、生活方式被迫改變轉化等五種，這些轉化方式的察覺，奠定原住民族去殖民實踐的基石。

二、所呈現去殖民的實踐狀況，包括族語保存與復振、特色文化保留與發展、族群身份認定與族名恢復、土地歸還、參政權保障、媒體建立、部落自治意識覺醒、自治政府籌設、訂定各族歲時祭儀日等九項。

三、族語教材中「原住民族對過往被主流社會掌控的轉化 / 殖民方式之反思」與「去殖民的實踐」間，雖已呈現初步的辯證連結關係，但還不夠周全，其間仍存有對立或矛盾，導致去殖民實踐上之困境。

因此，本研究提出「知識多樣性」觀點，即原住民族知識體系，透過與不同族群知識體系平等交匯，具有觸發創新知識之功能，鼓舞原住民族有信心建立以自身為中心的知識體系，進而可作為克服這些困境的基礎。

研究原創性 / 價值

本研究發現定居殖民理論，在分析族語教材之去殖民論述，具有參考作用。另外，也顯示族語教材不僅是族語復振的教學載具，而且也替原住民族發聲，揭露對過往被主流社會掌控的轉化 / 殖民方式之反思，呈現去殖民的實踐，及分析理論與實踐間的辯證連結關係。因此，族語教材《文化篇》對原住民族的去殖民察覺與實踐，有所助益。

關鍵詞：臺灣原住民族、族語教材、定居殖民論、去殖民



ANALYSIS AND REFLECTION OF DECOLONIZATION DISCOURSES IN *ADVANCED INDIGENOUS LANGUAGES TEXTBOOKS-CULTURAL TOPICS*

Yann-Ru Ho

ABSTRACT

Purpose

In Taiwan, indigenous languages and cultures were marginalized in the education system for a long time while also being neglected in the curriculum and textbooks. Recently, to promote the teaching of indigenous languages, the Council of Indigenous Peoples and the Ministry of Education commissioned the Center for Aboriginal Studies at National Chengchi University to publish the *Advanced Indigenous Languages Textbooks—Cultural Topics*. This set of textbooks includes a large amount of discourses on indigenous language, culture, and history. Incorporating the settler colonialism theory by Veracini (2007, 2010), this study examines whether the contents of these textbooks reveal reflections on the various settler colonization tactics utilized by mainstream society to control indigenous peoples in the past, and also depict the praxis of decolonization. Moreover, it also examines the dialectical connection between decolonization theory and praxis. Finally, this study provides reflections on the ways to overcome the obstacles of achieving decolonization praxis.

Design/methodology/approach

There are currently 16 officially recognized indigenous cultures in Taiwan with their own language. Of these 16 languages, some even have sublanguages, which make up a total of 42 languages.

In this study, the settler colonialism theory was referenced to conduct a content analysis (Krippendorff, 2018) of the *Advanced*

Indigenous Languages Textbooks—Cultural Topics and to interpret the textbook analysis results. To better understand the themes that indigenous peoples focus on and to investigate the frequencies of these themes in textbooks, a word cloud analysis was also conducted, and its results were compared with the results of the content analysis.

Findings/results

The contents of the *Advanced Indigenous Languages Textbooks—Cultural Topics* reveal reflections on the various settler colonization tactics used by mainstream society to control indigenous peoples in the past, which were mainly accomplished via 5 settler colonization transfer methods: transfer by assimilation, transfer by name confiscation, ethnic transfer, transfer by performance, and transfer by coerced lifestyle change. Awareness of these transfer methods sets the foundation for decolonization praxis for indigenous peoples.

Furthermore, these textbooks depict the praxis of decolonization, which includes nine relevant topics: the preservation and revitalization of indigenous languages, the restoration and development of indigenous cultures, the identification of indigenous groups and restoration of indigenous surnames, the return of indigenous territory, the affirmation of political participation rights, the establishment of indigenous media, the awakening of indigenous autonomy consciousness, the designing of indigenous autonomous governments, and the establishment of holidays for indigenous seasonal rites and festivals.

In these textbooks, there is a preliminary dialectical connection between the “reflections on the various settler colonization tactics used by the mainstream society to control indigenous peoples in the past” and the “praxis of decolonization.” However, the dialectics between the two are not comprehensive enough and there are still conflicts or contradictions between them. This results in obstacles to implementing the praxis of decolonization.

Regarding the obstacles of implementing decolonization, this study proposes a viewpoint of the diversity of indigenous knowledge. Through the interaction of these indigenous knowledge systems with those of other communities, the former functions to generate new and innovative knowledge. This viewpoint can inspire indigenous peoples to build up their own indigenous-centered knowledge systems with confidence and can also serve as a basis for overcoming obstacles to implementing decolonization praxis.

Originality/value

This study reveals that the settler colonialism framework by Veracini (2007, 2010) provides an appropriate theoretical basis for analyzing indigenous decolonization discourse in indigenous language textbooks. Moreover, these textbooks are not only a teaching tool for indigenous language revitalization, but also a voice for indigenous peoples, revealing reflections on the methods whereby mainstream society has colonized the indigenous peoples in the past and presenting the praxis of decolonization. Furthermore, the preliminary dialectical connection between the theory and praxis of decolonization is also analyzed in these textbooks. Finally, these textbooks are helpful in the awareness and practice of decolonization for indigenous peoples.

Keywords: Taiwan indigenous peoples, indigenous languages textbooks, settler colonialism theory, decolonization

壹、緒論

本研究之研究背景與研究動機詳述如下：

一、臺灣原住民族：被抹滅與噤聲的族群

臺灣原住民族語言和文化，長期被教育制度邊緣化，在教材中亦常被忽略（Pawan, 2004）。鑒於原住民族主權與文化復振運動興起，教育部課綱提倡多元文化教育，原住民族文化逐漸在教育制度中受到重視（叭萬·吉娃詩，2006；施正鋒，2007）。

臺灣原住民族人口約 58 萬，占臺灣總人口數 2% 左右（行政院，2023）。原住民族在過去教育政策中已被邊緣化，族語也面臨瀕危失傳（Pawan, 2004）。現存雖仍有對原住民族學生優惠的教育政策，如大考入學加分制度，但主流課程中，長期缺乏以原住民族語言及文化為主體的課綱與教材，充分反映主流教育體制忽視多元文化價值觀（湯仁燕，2002）。原住民族等同於被噤聲，喪失對教材之論述話語權。

二、臺灣教科書中原住民族形象偏差之再現

教育文本（如教科書）中對族裔、原住民、與文化等描述，都涉及再現議題。而教科書的內容，是否忽略原住民族？或即使有原住民族形象之再現，卻加深偏見。過去國立編譯館版的一篇《吳鳳》課文，以主流語言（國語）掌握對原住民族的文化描述，加深負面刻板印象（蔡慧君，2003）。

呂枝益（2000）、張恩銘（2008）與蔡宜倩（2006）分別研究國小或國中社會科教科書，發現仍有對原住民族歷史文化的錯誤描述或片段呈現，不能完整介紹其文化底蘊。Ho（2021）分析國高中的國文和英文教科書中原住民族內容，常出現樣本化的原鄉觀光旅遊描述，多從主流社會角度出發。另外，原住民族文化常淪為社會、國文、英文科等主流教材的附加內容，缺少掌握教材話語權機會（蔡宜倩，2006；Ho, 2021）。

近年教育部已將多元文化納入課綱基本內涵，雖然吳鳳故事已被刪除，但許多教科書對原住民族介紹，仍常帶刻板印象或涉及表淺的觀光旅遊文化（湯仁燕，2002；陳枝烈，1994；魏琬蓉，2012）。Ho（2022）另探討族語課綱和較早出版的族語教材《閱讀書寫篇》，發現教科書呈現課

文與閱讀活動時，仍穿插對原住民族的偏見，並加入許多主流社會的教學活動與觀點。

夏威夷原住民族學者 Kaomea (2000) 提出，主流社會於教科書中所描述的部落觀光文化，對原住民族學生的教育和未來發展有負面影響，會限制學生對未來就業的發展空間，認為在部落的出路只有從事觀光產業一途 (Cheng & Jacob, 2008)。

長期以來，臺灣教科書中原住民族形象描述，多以漢人為中心，經常扭曲或歧視原住民族文化。由於教科書為學校教育的必學內容，偏頗的教科書編寫，對學生影響甚鉅 (譚光鼎，2008)。

三、臺灣原住民族語教材的發展階段

教育部於 1998 年公佈「原住民族教育法」(國家教育研究院，2021a)，教育界開始注重多元文化發展，推廣原住民族文化融入課綱，而有母語教學與族語教材的問世。Ho (2022) 統整族語教材學者之相關研究，發現黃美金 (2014)、藍凱柔 (2011)、劉宇陽 (2014) 等認為原住民族語教材發展，從 1980 年代開始，由民間、地方政府的零星嘗試，至今有比較系統性的發展，且大致可劃分為四個編纂階段 (藍凱柔，2011；劉宇陽，2014)：

(一) 第一階段 (1995 前)

本階段族語教材發展較分散，由民間或地方政府編纂，教材呈現多元形式 (李台元，2007；黃美金，2014；藍凱柔，2011)。

(二) 第二階段 (1995-2002)

此階段族語教材，係為配合國小三至六年級鄉土語言教學政策，由教育部委託八縣市編輯族語教材；本階段各地編輯小組之編書過程，類似上一階段以「自由編寫模式」編纂教材 (李台元，2007)。

(三) 第三階段 (2002-2006)

本階段「九階族語教材」，為第一套系統性編輯各族族語教材的嘗試 (劉宇陽，2014；許韋晟，2020)。教材編纂以「說話人為主體，尊重活語言」(李台元，2007)，掌握內容之「實用性，多樣性，趣味性及生活

化原則」(朱清義, 2005), 另需考量族語「方言差異」, 兼顧「語法習慣」、
「民族背景和生態」與「文化內涵」, 因此在諸多困難中仍試圖呈現原住
民族之生活情境與文化脈絡(朱清義, 2007)。

(四) 第四階段(2009-2017)

此階段為目前較新之族語教材, 原住民族委員會[原民會]為了適用於
部落族語文化教室(語言巢)教學, 符合不同族語使用能力的族人需求,
及有效銜接國中小學實施九階族語教材, 委託國立政治大學原住民族研究
中心[政大原民研究中心]編輯(許韋晟, 2020; 黃季平, 2017; 黃美金,
2014), 召集臺灣原住民族語專長人士, 依據各族語言與文化特性, 編輯
具可讀性及知識性之《原住民族語高級教材-文化篇》[《文化篇》]等,
內容較為豐富, 不僅只是簡介生活中對話與單字, 也包含大量原住民族語
言、文化與歷史論述(國立政治大學原住民族研究中心, 2017)。

四、參考定居殖民論分析原住民族語教材《文化篇》的適切性

國內有關族語教材《文化篇》的相關研究, 為數不多, 而其內容是否
真正反映去殖民論述, 尚未有實際之研究分析。Veracini (2007, 2010) 指
出去殖民概念著重於批判主流社會定居殖民者與原住民族文化間的權力宰
制關係。因此, 本研究參考 Veracini 定居殖民論 (settler colonialism) 分析
此族語教材, 實為極重要之研究課題。

Shih (2011) 提到臺灣有大量漢人移居, 成為漢人為主流的社會,
進而壓迫原住民族, 因此, 臺灣符合 Veracini 所述之定居殖民社會。主流
論述是否常忽略與歧視原住民族及其文化? 有研究發現, 為達成定居殖民
者取代原住民族之目的, 執政之主流社會常透過對語言、文化、土地、主
權的掌控, 壓迫原住民族 (Bateman & Pilkington, 2011; Elkins & Pedersen,
2005; Veracini, 2010)。

由於 Veracini 定居殖民論提供原住民族去殖民化的理論基礎, 故本研
究參考此理論, 以檢視族語教材《文化篇》是否呈現去殖民論述之理論與
實踐。本研究所指的「去殖民論述」, 即前述 Veracini 提及「去殖民化」
之內涵。

綜合上述, 本研究參考 Veracini (2007, 2010) 定居殖民論, 分析族語

教材《文化篇》內容。茲提出三項研究目的：

（一）檢視族語教材中，所揭露原住民族對過往被主流社會掌控的轉化 / 殖民方式之反思。

（二）檢視族語教材中，所呈現原住民族去殖民的實踐狀況。

（三）分析族語教材中，「原住民族對過往被主流社會掌控的轉化 / 殖民方式之反思」與「去殖民實踐」之辯證連結關係。

最後，針對族語教材中，有關去殖民的實踐可能面臨之困境，進行省思。

貳、文獻探討

前面緒論部分，已充分說明本研究適合參考 Veracini (2007, 2010) 定居殖民論，分析族語教材《文化篇》是否呈現去殖民化之理論與實踐。在詳述定居殖民論重要概念之前，先澄清相關概念及其間差異如下：

一、殖民主義、去殖民理論、後殖民主義、與定居殖民理論之差異

為釐清本研究「定居殖民」之意涵，將相關概念間之差異說明如下：

首先，殖民主義 (colonialism) 是指強勢群體控制、壓榨弱勢群體的土地、資源、語言和文化。如英國殖民印度或法國殖民非洲，即為典型例子 (Veracini, 2010)。

其次，去殖民理論 (decolonization theory) 是指被殖民者對殖民大國的積極抵抗，朝向政治、經濟、教育、文化等方面的獨立。去殖民化需要建立本土主權、土地和思維等為中心的主體 (Tuck & Yang, 2012)，對西方知識觀、世界觀的持續批判，更要建立本土知識體系 (Clemens, 2020)。

再者，後殖民主義 (post-colonialism) 是指針對霸權國家對第三世界國家之歷史、文化及社會等的征服與控制，所進行之批判，也關注殖民、去殖民化的問題。由於後殖民主義聚焦於各種文化間交匯時所產生的權力鬥爭，因而導致文化多元性和歧異性。因此，後殖民主義也關心形上學、倫理和政治上的議題，如文化認同、性別、種族、主體性、語言和權力等 (Mambrol, 2016)。

最後，由於去殖民理論、後殖民主義、和定居殖民理論，都關注西方

霸權通過殖民主義，將「現代性」的模式，強加給世界其他地區，進行入侵和殖民統治。因此，在對抗殖民主義方面，去殖民理論、後殖民主義、和定居殖民理論間有共同目標，三者共享某些概念與方法。

由此而知，後殖民主義與定居殖民理論，在去殖民的議題有共同旨趣；但後殖民主義在批判殖民主義對文化和社會影響的研究中，側重文化交疊與混合的意識；而 Veracini 定居殖民理論在批判定居殖民者對原住民族的壓迫方面，比後殖民主義更深入細緻，探討殖民者（最上層）、定居殖民者（中間層）、被殖民者（底層）之間的多重壓迫與權力結構、邊陲間連結、及知識論與世界觀建構。

二、定居殖民論之理論背景與重要概念

Wolfe (2006) 認為定居殖民為某地區的大量新移民，將原本居民驅趕或消滅其文化，使新移民能於當地居住，儼然成為定居者。Veracini (2010) 亦描述定居殖民者「有意圖長久留住」，便相應而生一些 Veracini 所指認的轉化 (transfer) / 殖民方式，如透過對主權與人口的論述，保留移居者在原本住民的地區中具有「定居的正常性 (settler normativity is retained)」，或在社會文化論述中直接將原本住民忽略。

定居殖民論另外的重要概念，為梳理定居殖民地的社會結構與不同族群之關係。定居殖民地中，雖然殖民者與定居殖民者都壓迫原住民族，但其身份壓迫方式不完全相同，因此，定居殖民者可能被殖民者所壓迫，但又同時壓迫原住民族（多重身份）；原住民族可能同時被不同的殖民者與定居殖民者壓迫（多重被壓迫歷史與身份）；而不同族群間，也產生邊陲間連結以反抗定居殖民 (Veracini, 2010)。

Veracini (2010) 發現殖民主義運用「二元對立 (binary opposition)」概念（如文明與原始），認為殖民者與被殖民者為對立，前者有理由壓迫後者 (p.16)；而定居殖民理論則認為定居殖民地不僅只有殖民者 / 被殖民者的單一對立關係，而是由多元族群組成多重的關係，且身份都具多重混合性 (hybridity) (p.30)：

1. 最上層之殖民者：從殖民母國來殖民地進行剝削，同時壓迫原住民族並歧視定居殖民者，認為定居殖民者定居當地後，卻不回殖民母國，是背叛殖民者，因而殖民者身份為雙重壓迫者。

2. 中間層之定居殖民者：從殖民母國來殖民地定居，受到殖民者歧視，也同時壓迫原住民族。因而其身份同時為壓迫者與被壓迫者。
3. 底層之被殖民者（原住民族）：同時受殖民者與定居殖民者壓迫，因而其身份為雙重被壓迫者。

由上可知，定居殖民範例如美國，在其獨立時，居於美國的英國定居殖民者，認為自己是當地居民（美國人）而反抗英國的壓迫，但同時這些定居殖民者，在美國亦壓迫原住民族。另外，澳洲與紐西蘭也為定居殖民典型案例，都有大量歐洲定居殖民者移居，並試圖壓迫原住民族，取而代之成為當地居民與合法統治者。

另外，除了上述理論重點，定居殖民論的分析方法涵蓋以下兩大重要概念（Veracini, 2010）：

（一）揭露過往原住民族被主流社會掌控較常見的轉化 / 殖民方式

1. 同化轉化（Transfer by assimilation）

殖民者強迫原住民族學習其文化，使融入殖民者的主流社會，去除原住民族原本文化，使原住民族的語言消逝、文化失傳，並失去對自身文化之認同。

2. 族群轉化（Ethnic transfer）

殖民者或主流社會將原住民族強制移到他處，迫使離開原鄉，而原鄉則由殖民者移居開墾，取代原住民族。原住民族移到新地區後，主流社會將之標籤為外來者，認為其非原本住民。在主流社會視角下，使原住民族的文化與身份被迫轉變，與原本生活和文化切斷連結。

3. 論述轉化（Narrative transfer）

殖民者用各種論述，辯稱原住民族只存在於過去，為落後原始的，終究要被現代化歷史淘汰，否認其主權與生存權，認為原鄉是無主地，原住民族不是土地主人，誤導社會認為原住民族不具擁有土地的權利，主流社會便可任意奪取並享用原鄉土地資源。

此論述轉化在殖民主義中也常見，殖民者常忽視原住民族居住在被殖民地的主權事實，稱被殖民地為未開發之「處女地（virgin land）或無主地（terra nullius）」，並認為可被殖民者佔有與使用（Watson, 2002）。

4. 生活方式被迫改變轉化 (Transfer by coerced lifestyle change)

主流社會首先批評原住民族之生活與文化為落後的，然後以協助朝向現代化等理由，強迫原住民族遷移並改變生活方式，切斷與土地和自身文化的連結，使其文化傳統失傳。

5. 表演轉化 (Transfer by performance)

主流文化將原住民族文化表淺化、物化，並強佔原住民族文化的詮釋權，使原本優良的原住民族文化傳統變質或消逝。主流社會常任意使用、或以錯誤方式展演原住民族文化，以服膺主流消費文化需求；大型活動中之原住民族歌舞表演，及觀光推銷，提供主流文化娛樂式消費等，皆為表演轉化之典型範例。

6. 感知轉化 (Perception transfer)

原住民族被忽略、不受重視，殖民者把他們當作是大自然風景的一部分，不在乎他們，也不承認他們的土地主權存在。

7. 沒收命名權轉化 (Transfer by name confiscation)

原住民族的命名權被搶奪，被迫使用主流社會的姓氏名字，沒收原住民族命名的權利。

(二) 檢視原住民族去殖民的實踐

Veracini (2007) 指出聯合國大會於2007年通過的「聯合國原住民族權利宣言」(United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples) (Assembly, 2007)，即為全球對去殖民論述之回應，並予以支持。此宣言主要涵蓋：1. 原住民族擁有語言、文化、身份、媒體、教育、工作、健康等權利；2. 原住民族擁有參政權與自治權；3. 原住民族有權要求政府歸還或賠償被強徵之土地；4. 禁止對原住民族歧視等。

Veracini (2010) 定居殖民論不僅梳理原住民族被壓迫、殖民的歷史，也反思去殖民論述的方法，並探討如何增進原住民族權利。Veracini 認為定居殖民論之核心價值在於，正視定居殖民者對「被殖民者」的壓迫，並積極為「被殖民者」建立去殖民論述。首先應揭露定居殖民者壓迫原住民族的各種轉化/殖民方式，然後論述如何終結族群歧視，另外更重申原住民族享有各種權利，如「聯合國原住民族權利宣言」所述。上述 Veracini (2007, 2010) 定居殖民論的兩大重要概念，不論是應用於揭露過往原住

民族被主流社會掌控的各種轉化 / 殖民方式，或檢視原住民族去殖民的實踐，均為適切之理論基礎。本研究並不直接套用定居殖民論的主流社會壓迫原住民族之框架，而是從原住民族的視角，靈活轉化此一框架來檢視教材。

三、由定居殖民論分析臺灣社會之相關研究

Scott (2006) 認為 400 年前來臺灣定居的移民者，將新占據地區（臺灣）視為家鄉，此與 Veracini (2010) 和 Wolfe (2006) 觀點相似，即是移民者打算長期定居。而 Hirano 等人 (2018) 指出，在回顧臺灣殖民史時，定居殖民論觀點，較能夠清楚地揭露定居殖民者在臺灣壓迫原住民族所留下的歷史痕跡。

定居殖民理論較殖民 / 被殖民的二元對立概念，更深入勾勒各族群間權力結構之多重關係，也更能體現臺灣為定居殖民場域，所包含的多重定居殖民 / 被殖民之歷史與現況 (Shih, 2011)。如詹閔旭 (2019) 在臺灣文學裏探討原住民、華人、殖民者間跨種族關係，及其所重構的原漢關係；蔡林縉 (2021) 指出，臺灣鄉土小說《邦查女孩》，描繪日本殖民時期及國民政府遷臺後的歷史記憶與族群關係，適合作為探討臺灣定居殖民歷史，即不同時期之外來殖民者、漢人定居者、及原住民族間多重殖民歷史之文本；另外，鄭文琦 (2022) 介紹《白浪的定居殖民博物館》、《白浪電影》如何以在地語言批判定居殖民主義，展開去殖民工作。其中「白浪」源自臺灣原住民族借閩南語音「歹人」對臺灣漢人定居者的稱呼。

上述從不同的角度，如學術、文學、電影、博物館等研究結果，剖析定居殖民對臺灣原住民族之影響，這些研究結果可提供作為族語教材去殖民論述分析時的參考。

參、研究方法

本研究參考 Veracini (2007, 2010) 定居殖民論，對《文化篇》42 種語別的上中下冊教材進行內容分析 (Krippendorff, 2018)，並針對內容分析結果，所出現的頻率及其意涵作詮釋與討論。另外，對族語教材中所呈現去殖民論述的引文內容，進行文字雲 (word clouds) 分析，作為內容分

析結果之對照。

一、資料蒐集

本研究的資料來源為《文化篇》，屬於前述第四階段所編纂的族語教材。臺灣原住民族目前十六族，有些包括次語別，共42種語別。其中七族為多語別：（一）阿美語（南勢、秀姑巒溪、馬蘭、海岸、恆春等5種），（二）排灣語（北、中、南、東等4種），（三）泰雅語（澤敖利、四季、汶水、萬大、宜蘭澤敖利、賽考利克等6種），（四）布農語（丹群、卡群、卓群、巒群、郡群等5種），（五）卑南語（知本、南王、初鹿、建和等4種），（六）魯凱語（茂林、大武、多納、東、萬山、霧臺等6種），（七）賽德克語（德固達雅、德路固、都達等3種）；而另外九族則為單一語言：如太魯閣語、鄒語、賽夏語、達悟語（雅美語）、邵語、噶瑪蘭語、撒奇萊雅語、卡那卡那富語、拉阿魯哇語等。

《文化篇》包含上中下三冊，每冊主軸分別為：（上冊）傳統文化：人口、語言、地理、觀光等；（中冊）傳統生活：服飾、婚姻、習俗、建築等；（下冊）社會制度：信仰、祭典、美術、音樂等（政大原民研究中心，2017）。

《文化篇》每一章節、每篇文章單字與出版資訊頁，全部都有中文翻譯，因此，研究者在分析過程中，並無語言隔閡問題。

二、資料分析

本研究資料分析，採內容分析法。由於未曾有學者用 Verracini 定居殖民論進行內容分析，因此並未有現成定居殖民論之主、次類目表可供直接參考。本研究首次嘗試為該理論建立主、次類目表。Verracini 定居殖民論的上層主類目表，可由其著作文本中清楚地摘出，而下一層的次類目表，以及更下一層的基礎概念碼（code），則需先掌握 Verracini 著作文本中之主類目意涵，並參照族語教材《文化篇》文本加以訂定，如此所建立之去殖民論述與實踐的主、次類目表，可提供作為族語教材內容分析之參考（表1為編碼示例）。此整個過程，由三位研究夥伴共同討論而成。

首先，研究者依據《文化篇》十六族共42種語別的上中下冊教材（每冊10課），逐冊、逐課、逐頁地仔細作深入閱讀。其次，進行編碼，以

確認族語教材內容屬於 Veracini 所述之何種轉化 / 殖民方式，以及何種去殖民的實踐項目；根據這些內容分析，將其主、次類目在 42 種語別教材中所出現的次數，以描述性統計方式呈現，分別進行討論。

族語教材《文化篇》內容之引註編碼共三碼，如「a1 上」：第一碼以英文前十六個字母由 a 至 p 分別代表十六族族語教材；第二碼阿拉伯數字，表示該族語之次語別數；第三碼標示上、中或下，代表上冊、中冊或下冊。

以表 1 中教材文本之「引註編碼」為範例：如「a2 下，頁 45；a3 下，頁 43…」，其中字母 a 表示賽德克語教材，而 a2、a3 分別代表德路固語、都達語之次語別（政大原民研究中心，2017a2，2017a3）。

由於各族語教材內容各有其特色，不宜忽略，故 42 種語別教材均納入編碼。如此獲得的編碼結果數量頗多，然而詳實的引註來源，可增進研究信實度。

另外，為瞭解族語教材中，原住民族所關注的議題及其強度，作為內容分析結果之對照與佐證，乃進行文字雲分析。文字雲是由各種字詞組合成像雲朵的視覺化圖形，突顯文本中出現頻率最高的關鍵詞及其重要性，可從字體大小或在雲圖的中央或邊緣來呈現。文字雲圖形，可協助探索性文本分析，有助於了解文本中最突出的要點或主題（Heimerl et al., 2014）。

文字雲的分析方法，首先使用中央研究院（無日期）CKIP 中文斷詞系統，將文本進行斷詞處理，其次刪除不合適的字詞，最後再將斷詞結果，用質性資料分析軟體 ATLAS.ti（2018）進行文字雲分析。

三、研究信實度

本研究參考 Veracini（2007, 2010）定居殖民論兩大重要概念：原住民族過往被主流社會掌控的轉化 / 殖民方式，及去殖民的實踐，對族語教材進行有系統的概念編碼。研究者邀請並訓練兩位協同編碼者，使熟悉 Veracini 定居殖民論及編碼程序，然後以《文化篇》42 種語別教材為對象，分別進行獨立編碼，計算包括研究者共三位的兩兩間評分一致性（研究者與協同編碼者 1 之間，研究者與協同編碼者 2 之間，協同編碼者 1 與協同編碼者 2 之間）。其公式：編碼者間信度 = 兩位編碼者間的一致性頻率數

之2倍/兩位編碼者各自編碼頻率數的總和 (Holsti, 1969)，得出三位編碼者兩兩間評分一致性分別為 .93、.92 與 .90，有良好信度。

為增進研究信實度 (trustworthiness)，本研究採取反身性 (reflexivity) 行動，在研究過程中，進行自我反思與批判 (Finlay, 1998)，如檢查自己的信念和實務，是否影響研究結果的知識再現 (representation) (Pillow, 2003)。從問題的提出、研究對象 (族語教材) 之選取、對族語教材之沉浸式閱讀、資料之分析與詮釋、及知識的再現等，皆能保持自我覺察，並反思自己的主觀性與文化脈絡可能造成研究的偏差影響。如自行檢查：對原住民族弱勢語言是否有偏見而認為不值得學習？對原住民族藝文表演，是否抱持主流的好奇、消費眼光，而沒有正視族群生命深沉底蘊？這些反身性行動，可避免研究偏差，以增進本研究信實度。

另外，研究者邀請兩位專家學者 (質性研究及原住民族研究)，針對編碼不一致處，採用研究夥伴商討 (peer debriefing)，進行協商討論與修改，以達共識，確保研究信實度。

表 1

《文化篇》內容之去殖民之轉化 / 殖民方式與去殖民實踐的編碼示例

一、去殖民之轉化 / 殖民方式			
主類目	次類目	基礎概念碼	教材文本及其引註編碼
沒收命名權轉化	1. 命名受日本殖民影響	1. 年長族人使用日名 2. 命名受日本殖民影響	年長族人不乏日名，受日本殖民影響 (a2 下，頁 45；a3 下，頁 43…)
	2. 各時期命名不同	1. 日據時代取日名 2. 臺灣光復取漢名 3. 基督教友取聖經名	日據時代取日名；為就學或戶籍，取漢名；臺灣光復改漢姓；基督教傳入也用聖經名 (e 下，i 下，頁 39…)
二、去殖民實踐項目			
主類目	次類目	基礎概念碼	教材文本及其引註編碼
媒體建立	原民電視台為發聲平台	1. 原民電視台開播 2. 原住民族有發聲權	2005 年原民電視台正式開播，原住民族有發聲權 (c1 上，c4 上，頁 10)

肆、研究結果與討論

本研究參考 Veracini 定居殖民論，對族語教材《文化篇》進行內容分析。茲將研究結果與討論，分述如下：

一、族語教材中，原住民族對過往被主流社會掌控的轉化 / 殖民方式之反思

分析族語教材《文化篇》，發現對過往被主流社會掌控的轉化 / 殖民方式之反思包括：同化轉化、沒收命名權轉化、族群轉化、生活方式被迫改變轉化、表演轉化等五種（關於教材文本的編碼結果，受限於文章篇幅，詳見附錄 1-1，其中引註編碼的說明，詳見內文「參、研究方法」之「二、資料分析」第三段與第四段）。茲將分析結果作彙整，以描述性統計呈現於表 2，討論如下：

（一）「同化轉化」最多（占 50.0%），表示主流社會掌控原住民族最常見方式，即為語言文化的同化（Jan & Lomeli, 2019; Tsurumi, 1979）。

（二）其次為「沒收命名權轉化」（占 18.0%），殖民者強迫原住民族使用主流社會之命名，使原住民族失去對族群的認同（Cecco, 2021）。

（三）再其次為「族群轉化」（占 16.0%），殖民時期遭日人迫害，及漢人移居開墾，原住民族被迫遷移而離開原鄉（Alsford, 2021）。

（四）更其次為「表演轉化」（占 14.0%），將原住民族傳統文化表淺化，供主流社會消費，Hunter（2014）指出，臺灣原住民文化公園表演者及其指導者認為，觀光表演不應只是吸引遊客娛樂式消費，或僅提供觀光服務，而是具獨特主體性之表演呈現。

（五）僅有一個族語教材提到「生活方式被迫改變轉化」（占 3.2%），然而此轉化方式卻是對原住民族影響最深之根源：由於被迫離開原鄉，失去土地資源無法維生，被迫改變生活方式，使文化失根與解體，更趨邊緣化與弱勢（許木柱，1991；郭俊嚴、黃明玉，2010；Schak, 1989; Simon, 2005）。因此，族語教材若能多描述此轉化方式，使族人感受祖先被殖民之艱困，更深具意義，有待未來補充。

表 2

族語教材《文化篇》對過往被主流社會掌控的轉化 / 殖民方式之反思的分析結果

對過往被主流社會掌控的轉化 / 殖民方式之反思	次類目	次數 (%)	合計 (%)
(一) 同化轉化	1. 禁用族語 2. 日本有意分化語群以便統治	22 (44.0%) 3 (6.0%)	25 (50.0%)
(二) 沒收命名權轉化	1. 命名受日本殖民影響 2. 各時期命名不同	5 (10.0%) 4 (8.0%)	9 (18.0%)
(三) 族群轉化	1. 日本人迫害，離開原鄉 2. 漢人移居開墾	6 (12.0%) 2 (4.0%)	8 (16.0%)
(四) 表演轉化	1. 原住民族文化被娛樂式消費 2. 觀光客的凝視與物化	6 (12.0%) 1 (2.0%)	7 (14.0%)
(五) 生活方式被迫改變轉化	失去維生土地，被迫改變生活方式	1 (2.0%)	1 (2.0%)
總計		50 (100%)	50 (100%)

二、族語教材中，呈現原住民族去殖民的實踐狀況

定居殖民論的核心議題，除揭露對過往被定居殖民者掌控的轉化 / 殖民方式外，更重要的目標是去殖民的實踐 (Veracini, 2007, 2010)。分析族語教材《文化篇》，所呈現之去殖民的實踐項目共九項（關於教材文本的編碼結果，詳見附錄 1-2），顯示原住民族經多年努力，逐漸掌握文化與教育話語權，邁向去殖民之路。茲將分析結果作彙整，以描述性統計呈現於表 3。

從表 3 中看到，雖然族語教材中占最高比例之去殖民實踐項目是「特色文化保留與發展」（占 71.9%），但若分為食、衣、住、行、育、樂、藝、器等，則各方面比例皆會低於「族語保存與復振」（占 18.8%），故「族語保存與復振」乃為最重要之去殖民實踐項目。茲討論如下：

（一）原住民族對「族語保存與復振」最為積極（占 18.8%），許多研究提及去殖民實踐最急迫的是族語復振，尤其瀕危語言，若族語消

失，族群跟著消逝（湯愛玉，2015；黃美金，2014；Hermes et al., 2012; McNaught, 2021），經由原住民族不斷呼籲，促使政府以政策或立法推動族語，依「國家語言發展法」規定，111 學年度起本土語言（包括閩語、客家語、原住民族語等）納入中小學必修（國家教育研究院，2021b）。

（二）在「特色文化保留與發展」項目中，如傳統地名恢復，地名本身即文化深層（林益仁，2017；Lin et al., 2007）；又各族傳統祭儀凝聚族人，表達對祖先與天地神靈的崇敬（Korff, 2020）；各族藝術或圖騰，如紋面（成年禮）之文化意涵是成長、榮耀、責任、辨識族人的標記（McEaney, 2018）；至於觀光產業文化之活化，不只恢復原狀，還要發展其獨特性，此與 Tsai（2019）提出原住民族文化需去殖民化，並與主流文化建立新的平等倫理關係的結果相呼應。

（三）「族群身份認定與族名恢復」（占 5.3%），目前政府已認定原住民族有十六族（Chiu & Chiang, 2012; Huang et al., 2021）；而自 1995 年「姓名條例」修正案通過後，政府同意原住民族恢復傳統族名（內政部，2022），這也是原住民族之文化權（Chiang & Kau, 1991）。

（四）「土地歸還」（占 1.3%），原住民族訴求祖先的土地權（Lo, 2013; Yang, 2015）。

（五）「參政權保障」（占 0.9%），原住民族為族人權益而參與政治（Pao & Davies, 2021）。

（六）「媒體建立」（占 0.6%），過去主流媒體較少報導原住民族，然而原民電視台成立後，則有明顯改善（Huang et al., 2021; Kung, 1997）。

（七）部落「自治意識覺醒」（占 0.6%），既使要花數十年時間溝通協調，臺灣原住民族也會儘量達成此部落自治議題（Stainton, 1999）。

（八）「自治政府籌設」（占 0.3%），此項目之實踐，除立法外，如傳統領域之恢復，牽涉到原漢間與各族群間之政經文化、土地等權益糾葛（汪明輝，2017；官大偉，2017；林益仁，2017；施正鋒，2017；Allen, 2005; Kuan, 2021; Tsai & Huang, 2021），是否能被主流社會接納，其過程之繁複，絕非短期能達成，但重要性卻不容忽視。未來新編或修訂族語教材時，各族可凝聚共識，考慮納入此項。

(九) 訂定「原住民族歲時祭儀日」(占0.3%)，政府尊重原住民族傳統文化，由原民會公告每年各族祭儀日，供各地族人請假共襄盛舉(原住民族委員會，2022)。

表3中有關原住民族去殖民的實踐項目，尚有不周全之處，如已獲公部門進用員額保障之工作權，及需增加醫療資源之健康權等，有待未來補充。

表 3

族語教材《文化篇》呈現原住民族去殖民的實踐項目之次數分析結果

去殖民的實踐	次類目	次數(%)	合計(%)
(一) 族語保存與復振	1. 珍惜與學習族語 2. 搶救瀕危語言 3. 族語數位典藏 4. 以政策與立法推動族語復振	43 (13.4%) 5 (1.6%) 10 (3.2%) 2 (0.6%)	60 (18.8%)
(二) 特色文化保留與發展	1. 傳統地名恢復 2. 建立文物館 3. 特色文化傳承 (1) 祭儀文化 (2) 傳統特色音樂 (3) 社會階級與婚姻制度 (4) 傳統工藝 (5) 圖騰 (6) 傳統服飾 (7) 傳統建築 (8) 傳說故事 (9) 文化遺址 4. 觀光產業文化之活化	2 (0.6%) 4 (1.3%) 220 (68.7%) 25 (7.8%) 46 (14.4%) 24 (7.5%) 36 (11.2%) 24 (7.5%) 38 (11.9%) 14 (4.4%) 12 (3.7%) 1 (0.3%) 4 (1.3%)	230 (71.9%)
(三) 族群身分認定與族名恢復	1. 族群身分認定 2. 族名恢復	13 (4.0%) 4 (1.3%)	17 (5.3%)
(四) 土地歸還	請求政府歸還被徵收之土地	4 (1.3%)	4 (1.3%)
(五) 參政權保障	1. 民意機關保障席位 2. 期望自治政府保障名額	2 (0.6%) 1 (0.3%)	3 (0.9%)
(六) 媒體建立	原民電視台為發聲平台	2 (0.6%)	2 (0.6%)
(七) 部落自治意識覺醒	期許透過法律保障文化	2 (0.6%)	2 (0.6%)
(八) 自治政府籌設	籌設自治政府、民族學校	1 (0.3%)	1 (0.3%)
(九) 訂定各族歲時祭儀日	訂定各族歲時祭儀日	1 (0.3%)	1 (0.3%)
總計		320 (100%)	320 (100%)

三、族語教材中「對過往被主流社會掌控的轉化 / 殖民方式之反思」與「去殖民實踐」之辯證連結關係

定居殖民論的核心議題，除了對過往被殖民者掌控的轉化 / 殖民方式之反思，更重要的目標是去殖民的實踐（Veracini, 2007, 2010）。

根據上述，於表 2 中，原住民族基於對過往族語政策「同化轉化」的反思，可對應表 3 中「族語保存與復振」的去殖民實踐。

同樣地，於表 2 中，原住民族對過往「沒收命名權轉化」的反思，可對應表 3 中「族群身分認定與族名恢復」、「訂定各族歲時祭儀日」的去殖民實踐。

另外，於表 2 中，原住民族對過往「族群轉化」的反思，則可對應表 3 中「土地歸還」、「參政權保障」、「媒體建立」、「部落自治意識覺醒」、「自治政府籌設」等去殖民實踐。

最後，於表 2 中，原住民族對過往「生活方式被迫改變轉化」、「表演轉化」的反思，亦可對應表 3 中「特色文化保留與發展」的去殖民實踐。

從以上表 2 與表 3 間的這些對應，顯示族語教材中已呈現去殖民論述的理論和實踐，包括表 2 中五種「原住民族對過往被主流社會掌控的轉化 / 殖民方式之反思」（可視為去殖民論述之理論層面之認知），及表 3 中對應於前述理論的九項「去殖民的實踐」間，有初步的辯證連結關係。

甄曉蘭（2004）指出，理論與實踐間存在著一種相連互惠的辯證關係，透過持續的互動，揭露彼此間的對立或矛盾現象，進而加以統合，使理論變得更堅實，實踐變得更有效，二者間為一體兩面的辯證連結關係。換言之，理論引導、支持實踐，而實踐結果也可回饋充實理論內涵。

由此可知，族語教材中，雖已呈現去殖民之理論與實踐的初步辯證連結關係，但還不夠周全，其間仍存有對立或矛盾，而導致去殖民實踐上之困境。

四、族語教材中所呈現去殖民論述之引文的文字雲分析結果

本研究依據定居殖民論觀點，對族語教材《文化篇》作內容分析，並根據引文內容，繪出文字雲，詳見圖 1。引文內容並不代表 42 語別教材的全部內容，而是取前述「對過往主流社會掌控的轉化 / 殖民方式之反思」（見附件一）及「去殖民實踐」（見附件二）之編碼及其引文，作文字雲

分析。

族語教材之引文內容出現頻率愈多的詞彙，在文字雲的字體愈大，愈位於圖中央。從圖 1 整體來看，在文字雲圖最中間，依出現頻率高低的引文內容之斷詞，依序為「文化 21、傳統 17、部落 17、族人 16、原住民族 12、語言 10、服飾 9」這七個詞最重要，突顯各族最關切的事件相近，如非常重視原住民族的文化、傳統、與部落發展，並可與表 3 中去殖民實踐之「特色文化保留與發展」、「族語保存與復振」等項目，相互呼應。

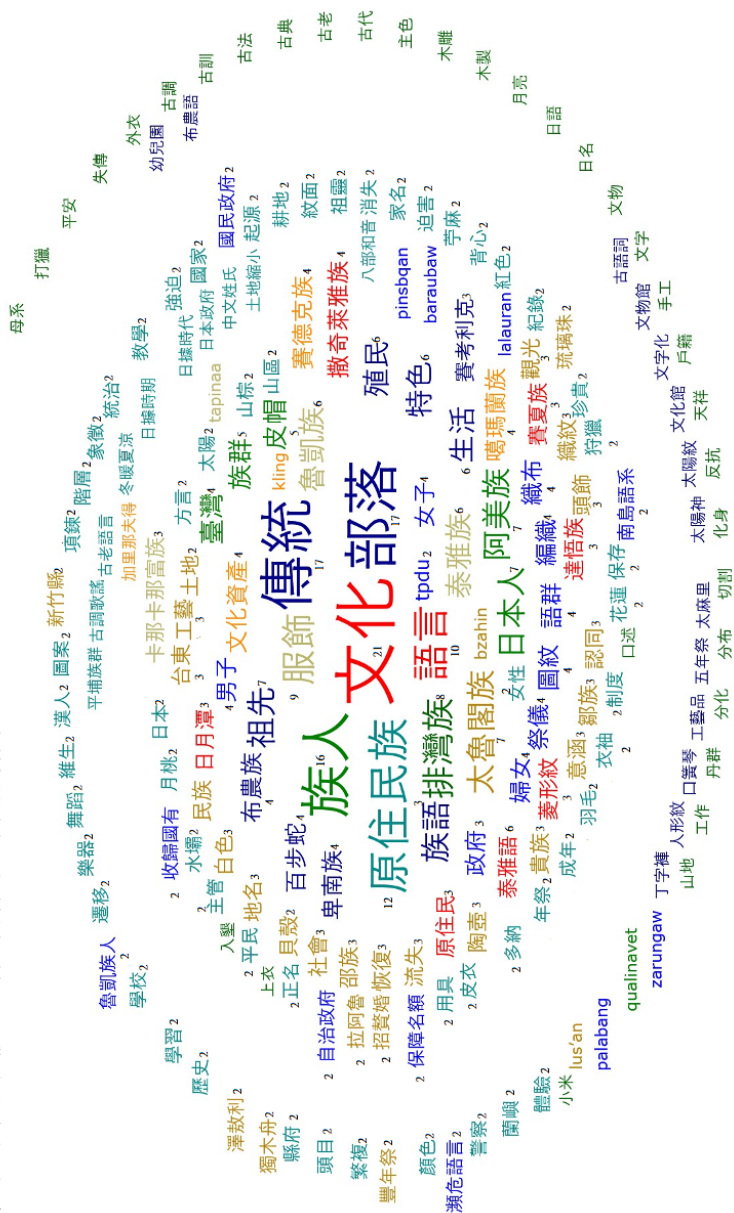
此外，出現頻率 8 次或 7 次的為「排灣族 8、祖先 7、阿美族 7、太魯閣族 7、日本人 7」這五個詞，亦頗受關注，如太魯閣族祖先被日本人強迫遷移而離開原鄉，可與表 2 中所揭露對過往原住民族被主流社會掌控的「族群轉化」之反思相互呼應。

再者，出現頻率 6 次的為「殖民、泰雅族、泰雅語、魯凱族、生活、特色」這六個詞，亦頗受關注；而出現頻率 5 次或 4 次的有「族群、皮帽、祭儀、編織、織布、文化資產、圖紋、語群、臺灣…」等十七個詞；而出現頻率 3 次的有「原住民、觀光、台東、日月潭、頭飾、陶壺、菱形紋、織紋、工藝、貴族…」等十五個詞，出現頻率 2 次和 1 次的則分別有 72 個及 304 個詞，呈現的詞彙較為分散，字體較小，且位於文字雲圖的最外緣，表示重要性較不顯著。

綜合前述，文字雲圖之分析可初步瞭解族語教材之重要議題，也可提供內容分析的參照與佐證。

圖 1

族語教材中所呈現去殖民論述之引文內容的文字雲分析圖



註：圖中數字表示詞彙出現頻率，未標示數字者僅表示出現 1 次

伍、結論與省思

一、結論

本研究參考 Veracini (2007, 2010) 定居殖民論，分析族語教材《文化篇》42種語別上中下冊之結果如下：

(一) 所揭露原住民族對過往被主流社會掌控的轉化 / 殖民方式之反思，包括同化轉化、沒收命名權轉化、表演轉化、族群轉化、生活方式被迫改變轉化等五種，這些轉化方式的察覺，奠定原住民族去殖民實踐的基礎；

(二) 所呈現原住民族去殖民的實踐，包括族語保存與復振、特色文化保留與發展、族群身份認定與族名恢復、土地歸還、參政權保障、媒體建立、部落自治意識覺醒、自治政府籌設、訂定各族歲時祭儀日等共九項；

(三) 族語教材中「原住民族對過往被主流社會掌控的轉化 / 殖民方式之反思」與「去殖民的實踐」間，雖已呈現初步的辯證連結關係，但還不夠周全，其間仍存有對立或矛盾，而導致去殖民實踐上之困境。

二、省思

針對族語教材中，有關去殖民實踐可能面臨之困境及其因應之道的省思，本研究先舉出困境實例，然後以「知識多樣性」觀點作為因應。分述如下：

(一) 去殖民實踐可能面臨之困境實例

1. 表2中原住民族對過往有「同化轉化（禁用族語）」被殖民方式之反思，據此，雖然政府積極推動族語復振 (McNaught, 2021)，但在主流語言（如漢語或英語）競爭下，多數人質疑原住民族語言文化的價值，認為缺乏實用性，也不利於升學，導致學習意願不高；尤其有些語別族群只有數百人，如何進行語言文化的傳承，確實會遭遇很大的困難，若族語無法傳承，則文化消逝。

另外，在族語復振的實踐過程中，也可能發生原住民族學生將族語學習當成工具，只為爭取升學加分或就職之利益，並未認同自己的語言文化而達到真正去殖民之目的。

2. 表 2 中原住民族對過往有「生活方式被迫改變轉化（而發展觀光）」以及「表演轉化」等被殖民方式之反思。由於原住民族土地被佔領而遷移他鄉，維生困難被迫改變生活方式，只好從事觀光旅遊工作。族語教材中，原住民族推銷原鄉觀光，除發揚自身文化，又能解決生計問題，因而對觀光文化持正面觀點；但這種觀光文化的去殖民實踐，卻只是迎合主流觀光客的凝視（tourist gaze）之消費眼光（葉浩，2007），如賽考利克泰雅語教材：「賽考利克語群，遍布南投發源地，橫跨新竹、桃園、新北……我從發源地帶大家欣賞……新竹、桃園山區屬懸崖險要地勢……美輪美奐；烏來除溫泉老街，也是釣魚休閒地」（政大原民研究中心，2017d6 上，頁 35）。課文中「我從發源地帶大家欣賞」，便是以觀光業者口吻，推銷原鄉風景，此族語教材的讀者彷彿是觀光客，而非需要去殖民反思的族語學習者；前述為迎合主流觀光客的凝視之消費眼光，除造成原鄉環境吵雜與破壞外，並沒有真正發揚原住民族傳統文化特色與精髓，失去其自主性，因而出現批判觀光文化的聲音，如賽夏語教材：「許多人不識傳統，看見部落祭典像歡樂舞蹈，沒有正視族群生命深沈底蘊」（政大原民研究中心，2017f 上，頁 35），由此顯示，族語教材呈現出對立或矛盾的現象。

3. 表 2 中，由於過往原住民族被主流社會壓迫，所遺留的歷史性創傷，如撒奇萊雅語教材：「達固部灣戰役後流浪 129 年，漫長歲月隱身阿美族，不敢說族語，不敢承認自己。民族服飾意涵族群辛酸史，暗紅凝血色代表族人犧牲時凝固的血跡與暗夜逃亡的悲戚」（政大原民研究中心，2017o 上，頁 3），這些創傷致使原住民族失去自信，甚至否定自己的身分認同及語言文化，造成文化失傳的困境。

（二）倡導「知識多樣性」觀點，以因應去殖民實踐可能面臨之困境

在賽德克語教材中，出現定居殖民論之反轉邊陲到中心的觀點，原鄉不是偏鄉與邊疆：「而是在臺灣的中心」（政大原民研究中心，2017a3 上，頁 15），上述關於原鄉為臺灣中心的描述，支持以原住民族為中心的知識體系，也彰顯「知識多樣性」的重要價值。

Clemens（2020）認同「知識多樣性」觀點，認為以弱勢原住民族在地為中心所發展出來的知識體系，與主流族群的知識體系是平等的，透過不同知識體系間之交流與激盪，促進創新知識體系的產生。Verran（2001）

也指出，不同族群知識體系間之交匯，所造成的生產性張力（generative tension），具有觸發創新知識體系的功能。綜上所述，弱勢族群的知識體系並非落伍或缺乏價值，而是人類寶貴的共同文化遺產，為具有創新潛力的種子，值得傳承與發揚。

因此，針對前述第1項困境提到：多數人質疑原住民族語言文化的價值，導致學習意願不高的困境，若能從「知識多樣性」觀點，認同弱勢族群的知識體系並非落伍或缺乏價值，則可鼓舞原住民族認同自身語言文化，不斷的創新與發揚，如賽夏語教材：「…重塑原住民的『族群意識』與『自我認同』，當是發展族與文化過程中，應具備的」復振族語及文化應備議題（政大原民研究中心，2017f上，頁11）。

前述第2項困境提到：在發展觀光文化時，為迎合觀光客的凝視之消費眼光，而失去原住民族文化自主性與精隨之困境，若也能從「知識多樣性」觀點，認同弱勢族群的知識體系有其獨特價值，則可結合原住民族文化底蘊與原鄉生態特色，而形成永續發展。

至於第3項困境：原住民族過往被主流社會壓迫，所遺留的歷史性創傷，若能從「知識多樣性」觀點，認同弱勢族群的知識體系是人類寶貴的文化遺產，則可重新肯定自己的文化價值，洗滌歷史性的創傷。族語教材在這方面可參考原住民族學者 Garcia-Olp（2018）研究，以原住民族家庭成員為對象，採用多種去殖民研究方法，將家族幾代人被殖民的歷史性創傷，以故事、詩歌、圖片、儀式等不同寫作和藝術方式呈現，有利於創傷療癒，幫助原住民族尋找身份與文化認同，使增強自信，進而發展潛能。近年來，臺灣已有許多優秀的原住民族作家、舞蹈家等，也發揮了類似的療癒功能（江寶釵、羅德仁，2019）。¹

綜上所述，族語教材《文化篇》中反思「過往原住民族被主流社會掌控的轉化/殖民方式」與思考「去殖民的實踐」，並在教科書論述中，將上述兩重點呈現初步的辯證連結關係，不過因為其間還是存有對立或矛盾，而導致去殖民實踐上仍有困難。因此，本研究提出「知識多樣性」觀

¹ 由於本文中的族語名稱、語族語姓名有時無英文翻譯，因此需要文獻英文化之地方，皆以該族語之羅馬拼音呈現。另外，臺灣族語研究仍在進行且可能尚有族語和次語別之間差異仍在釐清當中，因此次語別的名稱羅馬拼音，以目前找到之本文研究資料教科書中的名稱與羅馬拼音（與大小寫）呈現。

點，鼓舞原住民族有信心建立以自身為中心的知識體系，進而可作為克服這些困境的基礎。

參考文獻

- 中央研究院（無日期）。**CKIP 中文斷詞系統**。http://ckipsvr.iis.sinica.edu.tw/
[Academia Sinica. (n.d.). *Chinese knowledge and information processing (CKIP) word segmentation system*. http://ckipsvr.iis.sinica.edu.tw/]
- 內政部（2022）。戶政法規 - 姓名類 - 臺灣原住民族回復傳統姓名及更正姓名作業要點。內政部戶政司全球資訊網。https://www.ris.gov.tw/app/portal
- [Ministry of the Interior. (2022). *Household registration law-names-operation directions for reclaiming traditional names and correcting names of Taiwan aboriginal peoples*. Department of Household Registration, Ministry of the Interior Worldwide Web. https://www.ris.gov.tw/app/portal]
- 叭萬·吉娃詩（2006）。從紐西蘭毛利族的語言窺看臺灣的原住民母語教學。臺灣國際研究季刊，2（1），163-184。
- [Pawan, Ciwas. (2006). What can Taiwan's Indigenous language education learn from the Māori Te Kōhanga Reo (Language Nest)? *Taiwan International Studies Quarterly*, 2(1), 163-184.]
- 行政院（2023）。族群。行政院全球資訊網。https://www.ey.gov.tw/state/99B2E89521FC31E1/2820610c-e97f-4d33-aa1e-e7b15222e45a
- [Executive Yuan. (2023). *Ethnic groups*. Executive Yuan Worldwide Web. https://www.ey.gov.tw/state/99B2E89521FC31E1/2820610c-e97f-4d33-aa1e-e7b15222e45a]
- 朱清義（2005）。原住民族語教材編輯的心路歷程。原教界，3，54-57。
- [Chu, C. I. (2005). The mental journey of indigenous language textbook editing. *Indigenous Education World*, 3, 54-57.]
- 朱清義（2007）。對於陳秀惠立委質問政大版阿美語族語教材質詢之我見。原教界，16，91-93。
- [Chu, C. I. (2005). Comments on the interrogation of the NCCU version of the teaching materials for the 'Amis Language by legislator CHEN Shui-Hui. *Indigenous Education World*, 16, 91-93.]
- 江寶釵、羅德仁（2019）。原住民學研究理論之商榷：從後殖民理論到華語語系的思考。臺灣文學學報，35，159-192。
- [Chiang, B. C., & Russell, T. (2019). On the theorization of indigenous studies: Assessing the implications of post-colonialism, Sinology. *Bulletin of Taiwanese Literature*, 35, 159-192.]
- 李台元（2007，8月29日）。語言規範化：族語教材編寫模式的解析〔研討會發表〕。原住民族語言發展理論與實務研討會，臺北市，臺灣。
- [Li, T. Y. (2007, August 29). *Standardization of language: An analysis of the compilation model of indigenous language teaching materials* [Conference presentation]. Indigenous language development - Theory and practice conference, Taipei, Taiwan.]

- 呂枝益 (2000)。國小社會科教科書中原住民內涵之分析研究〔未出版之碩士論文〕。國立臺灣師範大學，臺北市。
- [Leu, J. Y. (2000). *The study of analyzing the aboriginal content in the elementary social studies textbooks* (Unpublished Master's thesis). National Taiwan Normal University, Taipei.]
- 汪明輝 (2017)。原住民族傳統領域劃設中隱而未現的民族／主體。原住民族文獻，**32**，6-9。 <https://ihc.cip.gov.tw/Ejournal/EjournalCat/380>
- [Vayayana, Tibusungu 'e. (2017). The hidden nation/subject in the delineation of traditional territory of indigenous peoples. *Indigenous Literature and Documents*, 32, 6-9. <https://ihc.cip.gov.tw/Ejournal/EjournalCat/380>]
- 官大偉 (2017)。傳統領域：一個原住民族發展的關鍵議題。臺灣原住民族研究論叢，**22**，45-76。
- [Kuan, D. W. (2017). Traditional territories: A key issue in the development of indigenous peoples. *Taiwan Indigenous Studies Review*, 22, 45-76.]
- 林益仁 (2017)。寄語 2017：透視當前政府原住民族傳統領域政策的核心議題。報導者。 <https://www.twreporter.org/a/opinion-2017-aborigine-policy>
- [Lin, Y. R. (2017). Message 2017: A perspective on the core issues of the current government's traditional indigenous nationality territories policy. *The Reporter*. <https://www.twreporter.org/a/opinion-2017-aborigine-policy>]
- 施正鋒 (2007)。原住民族的主權。國家發展研究，**6** (2)，119-153。
- [Shih, C. F. (2007). Indigenous sovereignty. *Journal of National Development Studies*, 6(2), 119-153.]
- 施正鋒 (2017)。原住民族傳統領域的劃設。臺灣原住民族研究學報，**7** (1)，165-187。
- [Shih, C. F. (2017). The demarcation of indigenous territories. *Journal of the Taiwan Indigenous Studies Association*, 7(1), 165-187.]
- 原住民族委員會 (2022)。歲時祭儀專區。 <https://www.cip.gov.tw/zh-tw/news/data-list/0991B05985DBFF77/index.html?cumid=0991B05985DBFF77>
- [Council of Indigenous Peoples. (2022). *Traditional rituals and ceremonies*. <https://www.cip.gov.tw/zh-tw/news/data-list/0991B05985DBFF77/index.html?cumid=0991B05985DBFF77>]
- 陳枝烈 (1994)。從多元文化教育分析小學社會科的原住民文化內涵。教師天地，**70**，67-73。
- [Che, C. L. (1994). Analysis of the aboriginal cultural content in elementary school social studies subject curriculum from the perspective of multicultural education. *New Horizon Bimonthly for Teachers in Taipei*, 70, 67-73.]
- 郭俊巖、黃明玉 (2010)。原住民在都市謀生的艱辛歷程之研究：以三個受助個案為例。弘光學報，**59**，60-77。
- [Kuo, C. Y., & Huang, M. Y. (2010). A study on urban aborigine's hardship in making their livelihood: Three case studies. *Hungkuang Journal*, 59, 60-77.]

- 許木柱 (1991)。弱勢族群問題。載於楊國樞、葉啟政 (主編)，*臺灣社會問題* (頁 399-429)。巨流。
- [Hsu, M. T. (1991). Problems for vulnerable groups. In K. S. Yang, & C. C. Yeh (Eds.), *Taiwan social problems* (pp. 399-429). Chuliu.]
- 許韋晟 (2020)。十二年國教新課綱下原住民族語言教材的現況與發展。*臺灣教育評論月刊*，9 (3)，38-40。
- [Nowbucyang, L. (2020). The current situation and development of Indigenous language teaching materials under the new curriculum guidelines of 12-year basic education. *Taiwan Educational Review Monthly*, 9(3), 38-40.]
- 國家教育研究院 (2021a)。原住民族教育。國家教育研究院。http://history.moe.gov.tw/policy.asp?id=14
- [National Academy for Educational Research. (2021a). *Indigenous education*. National Academy for Educational Research. http://history.moe.gov.tw/policy.asp?id=14]
- 國家教育研究院 (2021b)。十二年國教課程綱要總綱。國家教育研究院。https://www.naer.edu.tw/upload/1/16/doc/288/(111學年度實施)十二年課程綱要總綱.pdf
- [National Academy for Educational Research. (2021b). *Curriculum guidelines of 12-year basic education-General guidelines*. National Academy for Educational Research. https://www.naer.edu.tw/upload/1/16/doc/288/(111學年度實施)十二年課程綱要總綱.pdf]
- 國立政治大學原住民族研究中心 (主編) (2017)。原住民族語高級教材—文化篇。原住民族委員會、教育部。
- [Center for Aboriginal Studies. (Ed.). (2017). *Advanced indigenous languages textbooks—Cultural topics*. Council of Indigenous Peoples, Ministry of Education.]
- (2017a1)。賽德克族德固達雅語。
- [(2017a1). *Tgdaya*.]
- (2017a2)。賽德克族德路固語。
- [(2017a2). *Seejiq Truku*.]
- (2017a3)。賽德克族都達語。
- [(2017a3). *Toda*.]
- (2017b)。太魯閣語。
- [(2017b). *Truku*.]
- (2017c1)。知本卑南語。
- [(2017c1). *Pinuyumayan Katripulr*.]
- (2017c2)。南王卑南語。
- [(2017c2). *Pinuyumayan Puyuma*.]
- (2017c3)。初鹿卑南語。
- [(2017c3). *Pinuyumayan Ulivelivek*.]

(2017c4) 。建和卑南語。

[(2017c4). *Pinuyumayan Kasavakan.*]

(2017d1) 。澤敖利泰雅語。

[(2017d1). *S'uli Tayan.*]

(2017d2) 。四季泰雅語。

[(2017d2). *Ke na cquliq Tayal.*]

(2017d3) 。汶水泰雅語。

[(2017d3). *Matu'uwal.*]

(2017d4) 。萬大泰雅語。

[(2017d4). *Plingawan Tayal.*]

(2017d5) 。宜蘭澤敖利泰雅語。

[(2017d5). *Ke'na Girang C'oli Tayal.*]

(2017d6) 。賽考利克泰雅語。

[(2017d6). *Squliq Tayal.*]

(2017e) 。鄒語。

[(2017e). *Cou.*]

(2017f) 。賽夏語。

[(2017f). *SaySiyat.*]

(2017g1) 。茂林魯凱語。

[(2017g1). *Teldrika Drikai.*]

(2017g2) 。大武魯凱語。

[(2017g2). *Tai Labuwa ka Ngudradre kai.*]

(2017g3) 。多納魯凱語。

[(2017g3). *Kongadavane Irekey.*]

(2017g4) 。東魯凱語。

[(2017g4). *Taromake ka ngo dradre kai.*]

(2017g5) 。萬山魯凱語。

[(2017g5). *Talidhekai 'oponoho.*]

(2017g6) 。霧臺魯凱語。

[(2017g6). *Vedai Rukai.*]

(2017h) 。邵語。

[(2017h). *Thau.*]

(2017i) 。噶瑪蘭語。

[(2017i). *Kebalan.*]

- (2017j1)。南勢阿美語。
[(2017j1). *U suwal nu i amisay a Pangcah.*]
- (2017j2)。秀姑巒阿美語。
[(2017j2). *Siwkolan 'Amis.*]
- (2017j3)。馬蘭阿美語。
[(2017j3). *Farangaw 'Amis.*]
- (2017j4)。海岸阿美語。
[(2017j4). *Pasawalian 'Amis.*]
- (2017j5)。恆春阿美語。
[(2017j5). *Palidaw 'Amis.*]
- (2017k1)。北排灣語。
[(2017k1). *Pinayuanan a kai nua i pasaviri.*]
- (2017k2)。中排灣語。
[(2017k2). *Pinayuanan a kai nua i pasavecekadan.*]
- (2017k3)。南排灣語。
[(2017k3). *Pinayuanan a kai nua i pasanavalj.*]
- (2017k4)。東排灣語。
[(2017k4). *Pinayuanan a kai nua i pasakacedas.*]
- (2017l)。達悟族雅美語。
[(2017l). *Yami.*]
- (2017m)。卡那卡那富語。
[(2017m). *Kanakanavu.*]
- (2017n)。拉阿魯哇語。
[(2017n). *Hla'alua.*]
- (2017o)。撒奇萊雅語。
[(2017o). *Sakizaya.*]
- (2017p1)。丹群布農語。
[(2017p1). *Bunun Takivatan.*]
- (2017p2)。卡群布農語。
[(2017p2). *Bunun Takibakha.*]
- (2017p3)。卓群布農語。
[(2017p3). *Bunun Takituduh.*]
- (2017p4)。巒群布農語。
[(2017p4). *Bunun Takbanuaz.*]

(2017p5)。郡群布農語。

[(2017p5). *Bunun Isbukun*.]

張恩銘 (2008)。現行國民小學社會學習領域教科書中關於原住民內容之研究 (未出版之碩士論文)。國立臺灣師範大學，臺北市。

[Chang, E. M. (2008). *Analysis of the indigenous contents in current social studies textbooks in elementary schools* (Unpublished Master's thesis). National Taiwan Normal University, Taipei.]

湯仁燕 (2002)。臺灣原住民的文化認同與學校教育重構。教育研究集刊，48 (4)，75-101。

[Tang, R. Y. (2002). Cultural identity of Taiwanese aborigines and the reconstruction of schooling. *Bulletin of Educational Research*, 48(4), 75-101.]

湯愛玉 (2015)。臺灣原住民族語言的復振。臺灣原住民族研究學報，5 (2)，159-170。

[Tang, A. A. Y. (2015). Indigenous language revitalization in Taiwan. *Journal of the Taiwan Indigenous Studies Association*, 5(2), 159-170.]

黃季平 (2017)。原民會四套教材的特色與回顧。原教界，73，22-25。

[Huang, C. P. (2017). CIP's four-set aboriginal language textbooks in characteristics and retrospect. *Indigenous Education World*, 73, 22-25.]

黃美金 (2014)。臺灣原住民族語復振工作之回顧與展望。臺灣語文研究，9 (2)，67-88。

[Huang, L. M. (2014). Revitalization of indigenous languages in Taiwan - Past and future. *Journal of Taiwanese Languages and Literature*, 9(2), 67-88.]

葉浩譯 (2007)。觀光客的凝視 (Vol. 6) (J. Urry 原著，1990 年出版)。書林。

[Urry, J. (2007). *The tourist gaze* (Vol. 6). (H. Yeh, Trans.). Bookman. (Original work published 1990).]

詹閔旭 (2019)。重構原漢關係：臺灣文學裏原住民族、漢人移民與殖民者的跨種族接觸。中山人文學報，48，73-95。

[Zhan, M. X. (2019). Reframing the Indigenous-Han relations: Interracial encounters among Indigenous peoples, Chinese settlers, and colonizers in Taiwan literature. *Sun Yat-sen Journal of Humanities*, 48, 73-95.]

甄曉蘭 (2004)。課程理論與實務：解構與重建。高等教育。

[Chen, H. L. S. (2004). *Curriculum theory and practice: Deconstruction and reconstruction*. Higher Education Publishing.]

鄭文琦 (2022)。從《白浪博物館》、《白浪電影》談定居殖民主義在臺灣。

<https://talks.taishinart.org.tw/event/talks/2022092921>

[Cheng, R. (2022). *On settler colonialism in Taiwan from Bailang Museum and Bailang Movie*. <https://talks.taishinart.org.tw/event/talks/2022092921>]

- 劉宇陽 (2014)。臺灣原住民族族語數位教材 - 現況與未來。臺灣教育評論月刊，3 (7)，9-12。
- [Liu, Y. Y. (2014). Taiwan indigenous languages digital teaching materials-Now and future. *Taiwan Educational Review Monthly*, 3(7), 9-12.]
- 蔡林繹 (2021)。新南方論述：《邦查女孩》與定居殖民批判。中山人文學報，51，51-80。
- [Tsai, L. C. (2021). New southern discourse: The Pangcah Girl and settler colonial criticism. *Sun Yat-sen Journal of Humanities*, 51, 51-80.]
- 蔡宜倩 (2006)。從多元文化教育觀點論國中社會學習領域教科書中之原住民族群內容〔未出版之碩士論文〕。國立臺灣師範大學，臺北市。
- [Tsai, Y. C. (2006). *The study of analyzing the aboriginal context in junior high school social studies textbooks* (Unpublished Master's thesis). National Taiwan Normal University, Taipei.]
- 蔡慧君 (2003)。原住民知識精英之學校經驗與族群認同〔未出版之碩士論文〕。國立臺灣師範大學，臺北市。
- [Tsai, H. C. (2003). *The school experience and ethnic identity of aboriginal intellectual elites* (Unpublished Master's thesis). National Taiwan Normal University, Taipei.]
- 藍凱柔 (2011)。布農語初級教材分析及族語教學歷程個案研究〔未出版之碩士論文〕。國立臺北教育大學，臺北市。
- [Lan, K. J. (2011). *A study on the analysis of Bunun primary textbooks and the aboriginal language teaching process* (Unpublished Master's thesis). National Taipei University of Education, Taipei.]
- 魏琬蓉 (2012)。以多元文化教育觀探討國中社會學習領域教科書中關於原住民族之內容。網路社會學通訊，103。http://www.nhu.edu.tw/~society/e-j/103/a2.htm
- [We, W. J. (2012). Examining the content of indigenous peoples in junior high school social studies textbooks from a multicultural education perspective. *E-SOC Journal*, 103. http://www.nhu.edu.tw/~society/e-j/103/a2.htm]
- 譚光鼎 (2008)。被扭曲的他者：教科書中原住民偏見的檢討。課程與教學季刊，11 (4)，27-50。
- [Tan, K. T. (2008). The twisted others: A review of biases against aboriginals in Taiwan's textbooks. *Curriculum & Instruction Quarterly*, 11(4), 27-50.]
- Allen, S. (2005). Establishing autonomous regimes in the Republic of China: The salience of international law for Taiwan's indigenous peoples. *Indigenous Law Journal*, 4, 159-201.
- Alsford, N. J. P. (2021). Population movement and the construction of modern tradition within contemporary Taiwan indigenous society. In C. Y. Huang, D. Davies, & D. Fell (Eds.), *Taiwan's contemporary indigenous peoples* (pp. 18-33). Routledge.
- Assembly, U. G. (2007). United Nations declaration on the rights of indigenous peoples. *UN Wash*, 12, 1-18.

- ATLAS.ti. (2018). Atlas.ti (V.8.0). Berlin: Atlas.ti scientific software development GmbH.
- Bateman, F., & Pilkington, L. (Eds.). (2011). *Studies in settler colonialism: Politics, identity and culture*. Palgrave Macmillian.
- Cecco, L. (2021). *Indigenous people in Canada win right to use original names after forced assimilation*. The Guardian. <https://www.theguardian.com/world/2021/jun/16/indigenous-canadians-original-names-policy>
- Cheng, S. Y., & Jacob, W. J. (2008). American Indian and Taiwan aboriginal education: Indigenous identity and career aspirations. *Asia Pacific Education Review, 9*(3), 233-247.
- Chiang, I., & Kau, L. (1991). Report on the human rights situation of Taiwan's indigenous peoples. *Paper submitted by Alliance of Taiwan Aborigines at 1991 Meeting of the United Nations Committee of Indigenous Peoples* (pp.19-20), July 22-August 4, Geneva, Switzerland.
- Chiu, S. H., & Chiang, W. Y. (2012). Representations of name rectification movement of Taiwan indigenous people: Through whose historical lens? *Language and Linguistics, 13*(3), 523-568.
- Clemens, I. (2020). Decolonizing knowledge. Starting points, consequences and challenges. *Foro de educación, 18*(1), 11-25.
- Elkins, C., & Pedersen, S. (Eds.). (2005). *Settler colonialism in the twentieth century: Projects, practices, legacies*. Routledge.
- Finlay, L. (1998). Reflexivity: An essential component for all research. *British Journal of Occupational Therapy, 61*(10), 453-456.
- Garcia-Olp, M. (2018). *How colonization impacts identity through the generations: A closer look at historical trauma and education* (Unpublished doctoral dissertation). University of Denver, Denver, Colorado.
- Heimerl, F., Lohmann, S., Lange, S., & Ertl, T. (2014). *Word cloud explorer: Text analytics based on word clouds*. In 47th Hawaii international conference on system sciences (pp. 1833-1842). IEEE. January, 2014.
- Hermes, M., Bang, M., & Marin, A. (2012). Designing indigenous language revitalization. *Harvard Educational Review, 82*(3), 381-402.
- Hirano, K., Veracini, L., & Roy, T. A. (2018). Vanishing natives and Taiwan's settler colonial unconsciousness. *Critical Asian Studies, 50*(2), 196-218.
- Ho, Y. R. (2021). Exposing colonial representations: Analysis of portrayals of Indigenous culture in Taiwan's language textbooks. *Race Ethnicity and Education, 24*(6), 856-875.
- Ho, Y. R. (2022). Indigenous language curriculum revival: An emancipatory education analysis of Taiwanese Indigenous language policy and textbooks. *Journal of Curriculum Studies, 54*(4), 501-519.
- Holsti, O. R. (1969). *Content analysis for the social sciences and humanities*. Reading, Addison-Wesley.
- Huang, C. Y., Davies, D., & Fell, D. (2021). *Taiwan's contemporary indigenous peoples* (pp. 1-17). Routledge.

- Hunter, W. C. (2014). Performing culture at indigenous culture parks in Taiwan: Using Q method to identify the performers' subjectivities. *Tourism Management*, 42, 294-304.
- Jan, J. S., & Lomeli, A. (2019). Ethnic context, education policy, and language assimilation of indigenous peoples in Taiwan. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, online 18 Nov. 2019.
- Kaomea, J. (2000). A curriculum of aloha? Colonialism and tourism in Hawai'i's elementary textbooks. *Curriculum Inquiry*, 30(3), 319-344.
- Korff, J. (2020). *Aboriginal people expressing spirituality*. Creative Spirits. <https://www.creativespirits.info/aboriginalculture/spirituality/aboriginal-people-expressing-spirituality>
- Krippendorff, K. (2018). *Content analysis: An introduction to its methodology*. Sage publications.
- Kuan, D. W. (2021). Indigenous traditional territory and decolonization of the settler state: The Taiwan experience. In C. Y. Huang, D. Davies, & D. Fell (Eds.), *Taiwan's contemporary indigenous peoples* (pp. 184-205). Routledge.
- Kung, W. C. (1997). *Indigenous people and the press: A study of Taiwan* (Unpublished doctoral dissertation). Loughborough University, England, UK.
- Lin, Y. R., Icyeh, L., & Kuan, D. W. (2007). Indigenous language-informed participatory policy in Taiwan: A socio-political perspective. In V. Rau, & M. Florey (Eds.), *Documenting and revitalizing Austronesian languages* (pp. 134-161). Honolulu, Hawai'i: University of Hawai'i Press.
- Lo, Y. C. (2013). *Accessing indigenous land rights through claims in Taroko area, Eastern Taiwan* (Unpublished doctoral dissertation). Leiden University, the Netherlands.
- Mambrol, N. (2016). *Postcolonialism*. <https://literariness.org/2016/04/06/postcolonialism/>
- McEneaney, C. (2018). *The meaning behind facial tattoos for the Taiwanese Atayal indigenous*. Culture Trip. <https://theculturetrip.com/asia/taiwan/articles/coming-of-age-the-significance-of-facial-tattoos-for-the-taiwanese-atayal-indigenous/>
- McNaught, D. (2021). The state of the nation: Contemporary issues in indigenous language education in Taiwan. In C. Y. Huang, D. Davies, & D. Fell (Eds.), *Taiwan's contemporary indigenous peoples* (pp. 128-146). Routledge.
- Pao, C. H., & Davies, D. (2021). Indigenous political participation and indigenous voting behavior in Taiwan. In C. Y. Huang, D. Davies, & D. Fell (Eds.), *Taiwan's contemporary indigenous peoples* (pp. 165-183). Routledge.
- Pawan, C. (2004). *Indigenous language education in Taiwan*. In 11th annual stabilizing Indigenous languages conference, University of California, Berkeley, CA, 10-13 June, 2004.
- Pillow, W. S. (2003). Confession, catharsis, or cure? Rethinking the use of reflexivity as methodological power in qualitative research. *Qualitative Studies in Education*, 16(2), 175-196.
- Schak, D. C. (1989). Socioeconomic mobility and the urban poor in Taiwan. *Modern China*, 15(3), 346-373.

- Scott, S. (2006). Taiwan's mainlanders: A diasporic identity in construction. *Revue Européenne des Migrations Internationales*, 22(1), 87-106.
- Shih, S. M. (2011). The concept of the Sinophone. *Publications of the Modern Language Association of America*, 126(3), 709-718.
- Simon, S. (2005). Scarred landscapes and tattooed faces: Poverty, identity, and land conflict in a Taiwanese indigenous community. In R. Eversole, J. A. McNeish, & A. D. Climadamore (Eds.), *Indigenous peoples and poverty: An international perspective* (pp. 53-68). Zed Books Ltd.
- Stainton, M. (1999). Aboriginal self-government: Taiwan's uncompleted agenda. In M. A. Rubinstein (Ed.), *Taiwan: A new history* (pp. 419-435). Routledge.
- Tsai, C. W., & Huang, C. Y. (2021). Conflict and reconciliation between civil law and indigenous legal tradition: The case of land governance in Taiwan. In C. Y. Huang, D. Davies, & D. Fell (Eds.), *Taiwan's contemporary indigenous peoples* (pp. 206-222). Routledge.
- Tsai, L. C. (2019). *Re-conceptualizing Taiwan: Settler colonial criticism and cultural production* (Unpublished doctoral dissertation). University of California, Los Angeles, California.
- Tsurumi, E. P. (1979). Education and assimilation in Taiwan under Japanese rule, 1895-1945. *Modern Asian Studies*, 13(4), 617-641.
- Tuck, E., & Yang, K. W. (2012). Decolonization is not a metaphor. *Decolonization: Indigeneity, Education & Society*, 1(1), 1-40.
- Veracini, L. (2007). Settler colonialism and decolonization. *Faculty of Law, Humanities and the Arts - Papers*, 1337. <https://ro.uow.edu.au/lhapapers/1337>
- Veracini, L. (2010). *Settler colonialism: A theoretical overview*. Palgrave Macmillan.
- Verran, H. (2001). *Science and an African logic*. University of Chicago Press.
- Watson, I. (2002). Aboriginal laws and the sovereignty of Terra Nullius. *Borderlands*, 1(2), 15-32.
- Wolfe, P. (2006). Settler colonialism and the elimination of the native. *Journal of Genocide Research*, 8(4), 387-409.
- Yang, S. Y. (2015). The indigenous land rights movement and embodied knowledge in Taiwan. *Senri Ethnological Studies*, 91, 25-43.

附錄

附錄 1-1

族語教材中所揭露對過往被主流社會掌控的轉化 / 殖民方式之反思

	教材文本及其引註編碼
(一) 同化轉化	<p>年輕人不會說族語，日本皇民政策強迫用日語；國民政府推國語；學校禁族語 (a1 上, a2 上, a3 上; b 上; c1 上, c2 上, c3 上, c4 上; d1 上, d2 上, d3 上, d4 上, d5 上; e 上; f 中; g2 中; i 中; j1 下, j2 下, j3 下, j5 下; m 下)</p> <p>日據殖民有意分化，把泰雅族語群分開，削弱反抗勢力 (d1 上, d2 上, d5 上)</p>
(二) 沒收命名權轉化	<p>年長族人不少日名，受日本殖民影響 (a2 下, a3 下; c1 下, c3 下, c4 下)</p> <p>日據時代取日名；為就學或戶籍取漢名；臺灣光復改漢姓；基督教傳入也用聖經名 (e 下; i 下; j4 下; p4 下)</p>
(三) 族群轉化	<p>太魯閣族 1930 年被日人迫遷秀林、萬榮、卓溪 (b 上)；賽夏族原住南庄，日人來被趕到向天湖 (f 上)；魯凱族受日本殖民…被殺，逃離遷移 (g1 上)；近二、三百年，漢人開墾…日人修水壩…邵族剩日月潭 Baraubaw 和水里坑 Tapinaa 部落 (h 上, h 中, h 下)</p> <p>漢人吳沙入墾宜蘭…迫使噶瑪蘭族南遷 (i 上)；漢人開墾侵占邵族土地 (h 上)</p>

<p>(四) 表演轉化</p>	<p>許多人不知傳統，看見部落祭典像歡樂舞蹈，沒有正視族群生命深沉底蘊 (f 上)；每年七、八月，花東阿美族各部落豐年祭…體驗原舞之美，來去部落 Palabang，歡迎你 (j1 上, j2 上, j3 上, j4 上, j5 上)</p> <p>Kinhakul 賽考利克語群，遍布南投發源地，橫跨新竹、桃園、新北…我從發源地帶大家欣賞…新竹、桃園山區岩壁險要…美輪美奐；烏來除溫泉老街，也是釣魚休閒地 (d6 上)</p>
<p>(五) 生活方式被迫改變轉化</p>	<p>日人修水壩，家屋田地淹沒…國民政府徵收耕地，邵族失去維生土地又不准打獵，只好做觀光工作 (h 上)</p>

註：關於族語教材《文化篇》之內容分析，其文本編碼結果，詳見本附錄 1-1 與下頁附錄 1-2，受限於文章篇幅，僅將類似的文本合併與精簡，編碼也只引註語別、冊別，不出現頁數。引註編碼的說明，詳見內文「參、研究方法」之「二、資料分析」第三段與第四段。

附錄 1-2

族語教材中所呈現去殖民的實踐項目

	教材文本及其引註編碼
(一) 族語保存與復振	<p>古調歌謠常見古語詞，泰雅語保存古老音韻與構詞（k2 上；d2 下，d3 上，d6 下）；認真學族語，否則語言斷根，文化消逝（a1 上，a2 上，a3 上，a2 下；b 上；c1 上，c2 上，c3 上，c4 上；d1 上，d2 上，d3 上，d4 上，d5 上；e 上；f 中；g1 上，g2 上，g3 上，g4 上，g5 上，g6 上，g2 中；i 中；j1 上，j3 上，j5 上，j1 下，j2 下，j3 下，j5 下；k1 上，k3 上，k4 上；l 上，l 中；m 下）；透過自我認同，重塑族群意識，是復振族語及文化應備課題（f 上），大安溪象鼻野桐工藝園區附設幼兒園全族語教學（d1 上）</p> <p>邵語、卡那卡那富語、拉阿魯哇語快速流失（h 上，m 上，n 上）；撒奇萊雅語及噶瑪蘭語分別於 2009 年和 2012 年被聯合國列瀕危語言（o 上；i 上）</p> <p>布農族木刻畫曆記載農事等時間軸，邁向文字化里程碑（p1 上，p2 上，p3 上，p4 上，p5 上）；語言文字化及數位典藏，保存並推展族語（k1 上，k3 上，k4 上；f 上；n 上）</p> <p>族語流失嚴重，原民會民國 97 年推動語言振興計劃，教育部 2005 年頒布各語別拼音系統，使族語保留（k1 上，k3 上）</p>

<p>(二) 特色文化保留與發展</p>	<p>泰雅部落傳統地名，南投瑞岩 Pinsbqan 指巨石裂開，和族人起源有關；臺中竹林 Kling，指滿山有像鈴鐺的龍眼。政府鼓勵恢復傳統地名，地名本身就是文化深層 (d1 上)；塔比多 Tpdu 現稱天祥…幾經族人反應仍未更名，這些殖民命名，切割年輕代對族群集體記憶連結，遺忘祖先稱 Tpdu 山棕茂密之地 (b 上)。</p> <p>泰雅族文化館…紋面、服飾… (d2 上, d3 上)；屏東原住民族文化園區野外博物館，傳統建築、藝術圖騰、服飾、用具… (k1 上)；文物館…帶動部落文化重建，紀錄文化資產 (f 上)</p> <p>各族祭儀：賽德克族、卑南族年祭；太魯閣族、泰雅族感恩祭；鄒族戰祭；賽夏族矮靈祭；魯凱族黑米祭；邵族祖靈祭；噶瑪蘭族、阿美族海祭；排灣族五年祭；達悟族招飛魚祭；卡那卡那富族米貢祭；拉阿魯哇族聖貝祭；撒奇萊雅族火神祭；布農族射耳祭 (a1 中, a2 中; b 下; c1 下, c4 下; d3 下, d6 下; e 下; f 下; g3 下; h 下; i 下; j1 下, j4 下, j5 下; k1 下, k2 下, k3 下, k4 下; l 下; m 上, m 下; n 下; o 下; p5 中)</p> <p>傳統歌謠古調吟唱，敘說生活、古訓，詞意美意涵深；布農族誇功宴 (a1 下, a2 下, a3 下; c1 下, c2 下, c3 下, c4 下; d1 下, d2 下, d5 下, d6 下; k1 下, k4 下; g1 中, g3 中, g2 下, g3 下, g4 下, g5 下, g6 下; l 中; p1 下, p2 下, p3 下, p4 下, p5 下)；郡群八部和音舉世聞名，8-12 位男子，莊嚴唱出相諧圓潤歌聲，世界級文化資產 (p1 中, p2 中, p4 中, p1 下, p2 下, p3 下, p4 下, p5 下)；口簧琴，簧笙樂器始祖，登錄無形文化資產傳統藝術類</p>
----------------------	---

排灣族社會階序分貴族、平民；魯凱族社會階層制度：頭目、貴族、士、平民（k2中，k4中；g1中，g2中，g3中，g4中，g5中，g6中）；阿美族、噶瑪蘭族、卑南族母系社會採招贅婚；撒奇萊雅族沒結婚儀式，夫從妻居；北排灣、多納魯凱族，視情況有招贅婚（j1中，j2中，j3中，j4中，j5中；i中；c1中，c2中，c3中，c4中，c1下，c3下，c4下；o中；k1中；g3中）

賽德克族、泰雅族婦女必學編織（a1中，a2中，a3中，a2下，a3下；d1中，d2中，d3中，d5中，d6中，d4下）；多納部落編織，東魯凱雕刻繪畫、自製用具（g1下，g2下，g3下，g4下，g6下）；噶瑪蘭族編織，有陶、木製品、獨木舟（i下）；布農族芋麻、月桃編織，女子必學織布；丹群製陶技藝失傳（p1下，p2下，p3下，p4下，p5下）；排灣族、卑南族木雕石雕，記錄歷史與祖先起源，傳達文化意涵（k1下，k2下，k3下，k4下；c1下，c2下，c3下，c4下）；阿美族陶藝沒落，近年耆老憑記憶循古法燒製，復振傳統文化；達悟族獨木舟捕魚，有陶製品（j2下，j3下，j5下，j1下，j4下；l下）

圖騰：泰雅族、太魯閣族、賽德克族男子學會狩獵…女子學會織耕，才可紋面（d1中，d2中，d3中，d6中，d5中，d1下，d2下，d3下，d5下，d6下；b下；a1中，a2中，a3中，a3下）；排灣族祖先…和太陽神、陶壺、百步蛇有關；百步蛇和排灣族、魯凱族頭目起源有關；魯凱族視陶壺為祖先化身，視百合花為族花（k1下，k2下；g2中，g3中，g1下，g2下，g3下，g6下）；百合花為拉阿魯哇族花（n中）

傳統服飾：賽德克族紅色避邪，菱形紋（祖靈之眼）護族人；太魯閣族白色，菱形紋保平安；卑南族黑布繡圖紋，頭戴花環；泰雅族紅黑白色，菱形紋保護；鄒族男生服飾多皮製，祭儀戴貝殼；賽夏族海女傳說，教婦女織衣，紅黑白色；魯凱族黑藍紅色底布，繡圖紋在衣領、衣袖、褲腳；邵族女性，bzahin 外衣，白色腰帶，戴項鍊、耳環、綁腿，以花做頭箍飾；噶瑪蘭族苧麻、香蕉樹纖維製衣；阿美族服飾六基色代表不同意義；排灣族服飾，華麗古典代表貴族，紋路繁複，頭飾琉璃珠、貝殼；達悟族男性傳統節慶穿丁字褲，獨特織紋；卡那卡那富族皮帽插羽毛，穿皮背心；拉阿魯哇族獸皮做衣帽，男子戴皮帽、女性盤髮裹黑布為成年；撒奇萊雅族服飾，暗紅凝血色紀念達固部灣戰役祖先犧牲，顯示族群辛酸史；布農族服飾百步蛇圖案，女子藍黑色長袖斜襟式上衣滾邊織紋，穿黑裙，男子米黃色長背心無衣袖，腰間佩刀（a1 中，a2 中，a3 中；b 中；c1 中，c3 中，c4 中，c2 中；d1 中，d2 中，d3 中，d5 中；e 中；g1 中，g2 中，g3 中，g4 中，g6 中；h 中；i 中；j1 中，j2 中，j3 中，j4 中，j5 中；k1 中，k4 中；l 中；m 中；n 中；o 中；p1 中，p2 中，p3 中，p4 中，p5 中；f 中；n 下）

會呼吸的石板屋，冬暖夏涼，重要文化遺產（g1 中，g3 中，g4 中，g5 中，g6 中，g2 中；k1 中，k2 中；p1 中，p2 中，p3 中，p4 中，p5 中）；達悟族造地下屋，防禦季風型氣候與颱風（1 中）

古代兩個太陽輪流出沒，勇士射死其中之一，即月亮（d1 下，d2 下，d5 下，d6 下；p2 下，p3 下，p4 下，p5 下；n 中）；南王部落每年海邊獻祭糯米糕，感謝大魚 Zarungaw 相救（c1 下，c3 下，c2 下）

	<p>台東遺址發現排灣族三寶文物，琉璃珠、陶片、青銅刀，印證加里那夫得 qualinavet，即現今太麻里鄉勞拉蘭 lalauran 部落，重要傳統領域（k4 下）</p> <p>如何讓觀光客認識賽德克族文化？生活方式？（a1 上，a2 上，a3 上）；政府正視部落特色…與其說觀光，不如說是學習文化之旅（k4 上）</p>
<p>（三）族群身分認定與族名恢復</p>	<p>原住民族目前十六族獲官方認定，平埔族正推動中（c1 上，c4 上）；嫁非原住民的族籍婦女可恢復族籍（c2 上）；噶瑪蘭族長期掛阿美族名下、撒奇萊雅族百年隱身阿美族，分別於2002年和2007年正名（i 下；o 上，o 下）；太魯閣族、賽德克族分別於2004年和2008年正式從泰雅族抽離（b 下；a1 上，a2 上，a3 上，a2 中，a3 中）；拉阿魯哇族2014年從鄒族獨立（n 上）</p> <p>政府同意原住民族恢復族名，維繫傳統文化（a2 下，a3 下；n 下；i 下）</p>
<p>（四）土地歸還</p>	<p>初鹿牧場原為初鹿卑南族人傳統耕地，日本殖民強徵，國民政府收歸國有，族人請求歸還未果（c1 上，c2 上，c3 上，c4 上）</p>
<p>（五）參政權保障</p>	<p>立法院有山地及平地原住民各三席保障名額（c1 上，c4 上）</p> <p>籌備自治政府，縣府主管、警察及教育人員由族人擔負（b 上）</p>
<p>（六）媒體建立</p>	<p>2005年原民電視台開播，弱勢原住民族有發聲權（c1 上，c4 上）</p>
<p>（七）部落自治意識覺醒</p>	<p>排灣族被殖民統治，失去部落自主管理權。部落自治意識抬頭，期許法律保障文化（k3 上，k4 上）</p>

(八) 自治政府 籌設	太魯閣族籌備自治政府及民族學校，從幼稚園…大學皆族語教學，縣府主管、警察及教育人員由族人擔負。已完成法案制定，行文到主要行政機關 (b 上)
(九) 訂定各族 歲時祭儀日	政府訂定各族歲時祭儀日，外地族人皆能請假共襄盛舉 (g2 下)

註：關於族語教材《文化篇》之內容分析，其文本編碼結果，呈現於本附錄。受限於文章篇幅，僅將類似的文本合併與精簡，編碼也只引註語別、冊別，不出現頁數。引註編碼的說明，詳見內文「參、研究方法」之「二、資料分析」第三段與第四段。